

eman ta zabal zazu



Universidad del País Vasco    Euskal Herriko Unibertsitatea

## TRABAJO DE FIN DE GRADO

### **Accesibilidad en cine:**

**Análisis descriptivo de la audiodescripción y propuesta de mejora del guion audiodescrito de una secuencia de *Un monstruo viene a verme* (J. A. Bayona, 2016)**

**Autora** Alba Barbarin Santamaría

**Grado** Traducción e Interpretación

**Curso académico** 2018/2019

**Tutora** Ana Tamayo Masero

**Departamento** Filología Inglesa y Alemana y Traducción e Interpretación

## RESUMEN

Este trabajo presenta dos objetivos principales. En primer lugar, analizar un fragmento audiodescrito de una película actual según los parámetros de calidad expuestos en la Norma UNE 153020 (AENOR, 2005) y, en segundo, ofrecer una propuesta de mejora del guion audiodescrito a partir de los datos obtenidos en este análisis y en un estudio de recepción realizado con personas con discapacidad visual. El corpus seleccionado consiste en dieciséis minutos de la audiodescripción de la película *Un monstruo viene a verme* (J. A. Bayona, 2016) ofrecida en la aplicación APOLO ONCE.

Para poder responder de manera efectiva a ambos objetivos, el marco teórico incluye una aproximación al concepto de audiodescripción, además de una breve explicación de sus orígenes, desarrollo, función y principales características. Establecidos los principios teóricos, se ha diseñado y llevado a cabo el estudio descriptivo, en primer lugar, y el estudio de recepción, en segundo. Una vez finalizados, se ha procedido a la extracción de los datos y a su estudio pormenorizado, que queda reflejado en los apartados de análisis. A continuación y tomando como base dichos resultados, se ha confeccionado una propuesta de mejora del guion de la audiodescripción original, cuyos cambios se reflejan también en el apartado correspondiente. Asimismo, se incluye un capítulo final en el que se recogen las conclusiones extraídas del diseño, el desarrollo y el análisis de ambos estudios, así como de la elaboración de la propuesta de mejora.

Estos resultados muestran que, efectivamente, la audiodescripción original es un producto de calidad, que en general se adecua a los parámetros propuestos en la norma (AENOR, 2005), pero que, sin embargo, presenta aspectos que podrían modificarse para mejorar su calidad y responder de manera más efectiva a las necesidades de una audiencia con discapacidad visual. Además, ha sido posible identificar elementos problemáticos que, aunque no pueden mejorarse por restricciones técnicas, podrían subsanarse con facilidad si se contase con una perspectiva fílmica que tuviese en cuenta la accesibilidad desde el momento de creación del filme, y no solo en la postproducción.

Palabras clave: traducción audiovisual, accesibilidad, audiodescripción, estudio descriptivo, recepción.

## **TABLA DE CONTENIDO:**

1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN .....	8
2. OBJETIVOS Y PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN .....	8
3. LA AUDIODESCRIPCIÓN.....	9
3.1. INICIOS Y DESARROLLO.....	10
3.2. FUNCIÓN Y PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS .....	11
4. METODOLOGÍA.....	11
4.1. CORPUS .....	11
4.2. ESTUDIO DESCRIPTIVO.....	14
4.2.1. Pasos metodológicos.....	14
4.2.2. Estrategia para la obtención de datos: Ficha de análisis.....	15
4.3. ESTUDIO DE RECEPCIÓN .....	15
4.3.1. Pasos metodológicos.....	16
4.3.2. Participantes.....	16
4.3.3. Estrategias para la obtención de datos .....	17
4.3.3.1. Cuestionario I .....	17
4.3.3.2. Cuestionario II.....	18
5. ANÁLISIS.....	19
5.1. ESTUDIO DESCRIPTIVO.....	19
5.1.1. Aspectos lingüísticos .....	19
5.1.2. Respuesta en la audiencia y sensación de abundantes descripciones .....	23
5.1.3. Grado de subjetividad .....	23
5.1.4. Adecuación a la regla espacio-temporal .....	23
5.1.5. Adecuación de las UD a los huecos de mensaje.....	24

5.1.6.	Locución .....	24
5.2.	ESTUDIO DE RECEPCIÓN .....	25
5.2.1.	Lenguaje y terminología .....	25
5.2.2.	Adjetivos, verbos y sustantivos .....	25
5.2.3.	Cansancio por saturación y ansiedad por omisión.....	26
5.2.4.	Grado de subjetividad .....	26
5.2.5.	Sentimiento de abundantes descripciones.....	26
5.2.6.	Locución .....	26
5.2.7.	Valoración general y comprensión de la trama argumental .....	27
6.	PROPUESTA DE MEJORA .....	27
7.	CONCLUSIONES.....	37
8.	BIBLIOGRAFÍA .....	39

## **ÍNDICE DE TABLAS:**

Tabla 1. Ejemplos de estilo fluido, sencillo y directo.....	20
Tabla 2. Ejemplos de adjetivos concretos y precisos.....	20
Tabla 3. Ejemplos de adjetivos que transmiten el estado anímico de los personajes .....	21
Tabla 4. Ejemplos de empleo justificado de adjetivos relativos al color.....	21
Tabla 5. Ejemplos de verbos con carga semántica que evita incluir complementos adicionales .....	22
Tabla 6. Ejemplos de verbos de movimiento o transición .....	22
Tabla 7. Ejemplos de sustantivos precisos.....	22
Tabla 8. Ejemplos de adecuación a la regla espacio-temporal .....	24
Tabla 9. Cambios para mejorar la comprensión espacio-temporal.....	30
Tabla 10. Adición del referente para evitar confusiones o ambigüedades .....	32
Tabla 11. Adiciones para favorecer la comprensión de información relevante procedente de elementos puramente visuales.....	34
Tabla 12. Cambio para evitar una contradicción entre la AD y la información sonora .	35
Tabla 13. Cambios mínimos para que la AD refleje con mayor exactitud lo representado en la imagen .....	36

**ÍNDICE DE FIGURAS:**

Figura 1. Fases del estudio descriptivo ..... 14

Figura 2. Fases del estudio de recepción..... 16

## **ÍNDICE DE ABREVIATURAS:**

AD = Audiodescripción

AENOR = Asociación Española de Normalización y Certificación

OMS = Organización Mundial de la Salud

ONCE = Organización Nacional de Ciegos Españoles

TCR = Time Code Recording (Código de Tiempo)

TFG = Trabajo de Fin de Grado

TIC = Tecnologías de la Información y la Comunicación

UD = Unidad Descriptiva

UNE = Una Norma Española

## **1. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN**

En la actualidad, la importancia del componente visual se ha visto impulsada por el desarrollo y la implantación global de las TIC, así como por la reciente supremacía del cine y la televisión frente a otros medios de comunicación que no explotan la imagen. El lugar que antaño desempeñaban la radio y la prensa escrita se ha visto reemplazado por nuevas plataformas de difusión de contenido que han erigido al vídeo como su principal instrumento de transmisión.

Se trata, por tanto, de una configuración basada en la imagen y en la que todos nosotros, como parte de esta nueva realidad, somos consumidores constantes de imágenes y productos audiovisuales. Esta nueva situación ha colocado a un grupo de población en una posición compleja. ¿Cómo evitar que una persona con discapacidad visual se sienta desconectada del torrente mediático audiovisual que inunda todos los ámbitos de nuestra vida? En un momento histórico de compromiso social, en el que la preocupación por responder de manera efectiva a las necesidades de los colectivos con diferentes discapacidades se materializa tanto a nivel social como legislativo, la solución parece sencilla: es necesario convertir lo visual en palabras. Es aquí donde cobra sentido el tercer tipo de traducción propuesto por Jakobson (1959): la traducción intersemiótica. Esta traducción consiste en una interpretación de los signos no verbales mediante los signos de un sistema verbal (o viceversa). Según esto, accesibilizar un producto audiovisual y audiodescribirlo es labor de un profesional de la traducción.

## **2. OBJETIVOS Y PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN**

Este trabajo presenta dos objetivos principales:

(a) Analizar la audiodescripción (en adelante AD) original de un fragmento de una película actual comercializada que no fue concebida en sus orígenes pensando en un colectivo con discapacidad visual según los parámetros de calidad expuestos en la Norma UNE 153020 (AENOR, 2005).



(b) Ofrecer una propuesta de mejora del guion audiodescrito original a partir de los datos y conclusiones extraídos del análisis anterior y de un estudio de recepción con personas con discapacidad visual.

De esta forma, gran parte del interés del planteamiento de este TFG radica en que aún, por un lado, el análisis de la AD desde un enfoque descriptivo y, por otro, desde una perspectiva de estudio de recepción con consumidores reales de productos audiodescritos.

Como se puede observar, el trabajo carece de una hipótesis inicial concreta y presenta un carácter exploratorio que busca responder a las siguientes preguntas de investigación: ¿cómo está diseñada la AD de la película *Un monstruo viene a verme* (J. A. Bayona, 2016)?, ¿cumple con los parámetros de calidad expuestos en la Norma UNE 153020 (AENOR, 2005)?, ¿podría mejorarse?

### **3. LA AUDIODESCRIPCIÓN**

Hoy en día, una persona con discapacidad visual sin la posibilidad de llegar de forma efectiva al componente gráfico se vería irremediablemente excluida ante el nuevo torrente mediático y cultural. Esta realidad, sumada al nacimiento de medidas sociales y a la creciente preocupación de colectivos e instituciones por defender los derechos de los diferentes grupos de población, ha derivado en la creación de una serie de propuestas que buscan solucionar o, al menos, disminuir las dificultades a las que hacen frente las personas con este tipo de discapacidad. En este contexto, surge la AD como medida para que el colectivo de personas con discapacidad visual pueda tener acceso a los productos audiovisuales que inundan nuestro día a día.

Aunque muchos autores y autoras posteriores han intentado delimitar y dar forma al concepto de AD, quizá la propuesta de Francisco Navarrete, uno de los primeros descriptores de la ONCE, sea una de las que mejor ilustra la verdadera labor de un audiodescriptor: «es el arte de hablar con imágenes» (1997, p. 71). Esta apreciación, aunque aparentemente poética y poco concreta, recoge a la perfección los cimientos de esta reciente propuesta inclusiva y normalizadora: se trata de convertir los elementos

gráficos de un producto audiovisual en texto oral. Según la Norma UNE 153020, la AD podría definirse como:

«el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve».

(AENOR, 2005, p. 4)

### **3.1. INICIOS Y DESARROLLO**

De acuerdo con Ana Ballester Casado, el ejercicio de la AD «es tan antiguo como la actividad de narrar un vidente a un ciego lo que ocurre en el mundo a su alrededor» (Ballester, 2007, p. 152). Sin embargo, como medio adoptado para adecuar un espectáculo audiovisual a un público con esta discapacidad nace en el Arena Stage Theatre de Washington D. C. en 1981, a partir del trabajo de Margaret y Cody Pfanstiehl. Tras esa primera aproximación, nació el llamado Servicio de Audiodescripción con el objetivo de fomentar el uso de la AD en EE. UU. Desde ese momento, la práctica se ha extendido tímida y lentamente a otros ámbitos y localizaciones. En la actualidad, cada vez son más los países que ofrecen AD para televisión, vídeos y DVD. Entre ellos destacan: EE. UU., Canadá, Argentina, Francia, Alemania, Bélgica, España, Gran Bretaña y Australia (Ballester, 2007).

En el caso concreto de España, durante las últimas décadas, la labor combinada de audiodescriptores, investigadores y usuarios con discapacidad visual ha permitido perfeccionar la técnica de la AD. En 2005, este trabajo cooperativo dio lugar a la creación de la Norma UNE 153020 por parte de la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR, 2005), un documento que busca establecer requisitos de calidad para garantizar la calidad de las producciones audiodescritas.

### **3.2. FUNCIÓN Y PRINCIPALES CARACTERÍSTICAS**

Según Díaz-Cintas (2010), el profesional de la AD intentará aclarar el «cuándo», «dónde», «quién», «qué» y «cómo» de la situación comunicativa representada en el producto audiovisual. Es decir, es el encargado de ofrecer a la persona con discapacidad un contexto en el que poder insertar la información que obtiene a través del audio.

La inserción de estos comentarios en el conjunto audiovisual en ningún caso debe saturar al receptor, es por eso que se recomienda el uso de un lenguaje sencillo, fluido y directo. La descripción debe ser objetiva, ya que es el propio espectador, y no el audiodescriptor, quien tiene que interpretar lo que sucede en la pantalla, de la misma manera que lo haría un espectador normovente. Además, desde el punto de vista técnico, los comentarios de la AD no deben solaparse con los diálogos o con cualquier otro elemento sonoro relevante. El objetivo es ofrecer información valiosa para la comprensión de la trama sin perjudicar otras fuentes de información inherentes al producto audiovisual (diálogos, banda sonora, efectos sonoros, etc.) (Díaz-Cintas, 2010).

Por último, aunque la AD ha estado siempre relacionada con la deficiencia visual, no conviene olvidar que también puede beneficiar a personas normoventes con problemas perceptivos cognitivos o para aumentar el disfrute de ciertas situaciones en las que no se dispone de información visual (audioguías, audiolibros, películas para la radio del coche, etc.) (AENOR, 2005).

## **4. METODOLOGÍA**

Este apartado tiene el objetivo de presentar el marco metodológico en el que se encuadra este trabajo, así como el corpus empleado, las diferentes fases y los dos estudios que se han llevado a cabo para lograr los objetivos.

### **4.1. CORPUS**

El estudio se ha servido de un corpus audiovisual audiodescrito, más concretamente de dieciséis minutos de la AD distribuida en la aplicación APOLO ONCE (00:15:49-

00:31:50) de la película *Un monstruo viene a verme* (J. A. Bayona, 2016)<sup>1</sup>. Las limitaciones de este trabajo en cuanto a su extensión han hecho imposible que se lleve a cabo el análisis de la AD completa. La elección de la película y, después, del fragmento concreto, responde a dos tipos de requerimientos.

En primer lugar, desde un punto de vista comercial y de adecuación a la realidad actual, era importante que el filme escogido se correspondiera con los cánones de producción filmográfica vigentes y que hubiera sido proyectado y promovido en los círculos convencionales de distribución cinematográfica. Respondía a la necesidad de que el estudio se basase en una película que podría considerarse actual y normativa. Además, otro aspecto relevante tenía que ver con la calidad del producto y su repercusión mediática. En este sentido, la película gozó de una muy buena recepción por parte de la audiencia, lo que se materializó en los meses que siguieron a su estreno en 51 nominaciones a diferentes premios de carácter internacional, de los cuales ganó 38, entre los que destacan los 9 Goyas de los 12 a los que aspiraba (IMDb, 2019).

En segundo lugar, desde una perspectiva más técnica, era fundamental que la película no contara con una producción que tuviera en cuenta la accesibilidad desde el momento de su creación, lo que, una vez más, la alineaba con la mayoría de las producciones audiovisuales actuales.

Además, por su desarrollo argumental, se trata de una película que permite analizar en un intervalo de tiempo relativamente reducido tres secuencias muy diferentes en lo que a la velocidad y al grado de implicación y repercusión de los efectos visuales en la trama se refiere. Se pueden distinguir, por tanto, tres tipos de escena. La primera, estático-descriptiva, en la que los personajes interactúan en un espacio que permanece estable y que solo aporta, en su mayoría, información contextual. A continuación, una escena mixta, en la que se mantienen los elementos espaciales estático-contextuales, pero en la que se incorpora un elemento de fantasía y ciencia ficción (el personaje del monstruo). Y, en tercer lugar, una escena de animación, en la que los límites espaciales

---

<sup>1</sup> El fragmento audiodescrito y su transcripción están disponibles en el siguiente enlace: <https://drive.google.com/open?id=1OGmQs9uSnuf8lwjqNDBE4VQtao1IF01>.

y los elementos visuales están sujetos continuamente a fluctuaciones de la trama y que no resultan intuitivos o esperables. Esto, aunque pueda parecer secundario, permite que el género y la trama argumental del filme no condicionen desde el inicio el grado de necesidad de suplir el aporte visual con la AD y aporta heterogeneidad al producto objeto de estudio.

Por último, era primordial, también, que la película no hubiese sido analizada desde el punto de vista de la accesibilidad en estudios anteriores para que este trabajo fuese original y pudiese aportar conclusiones únicas y originales.

Para la elección de la AD, se optó por la versión distribuida a través la App Audiodescripción de Películas On-line de la ONCE (APOLO)<sup>2</sup> para dispositivos iOS. Esta aplicación, desarrollada por el Centro de Investigación, Desarrollo y Aplicación Tiflotécnica (CIDAT), permite que los afiliados a la ONCE accedan a un repositorio de películas audiodescritas por la propia organización de una forma sencilla y gratuita. A partir de un nombre de usuario y una contraseña, los miembros del Club ONCE pueden realizar búsquedas, visualizar en línea las películas con AD y descargarlas, con o sin vídeo, para disfrutar de ellas más tarde (CTI, 2019).

La primera de las razones por la que se escogió esta AD fue que todos los participantes, como afiliados a la ONCE, tenían permiso para acceder a este contenido. Así, aunque el visionado no superaba el 10 % del total del filme y su uso, puramente académico, se adecuaba a las exigencias de este tipo de excepciones en la aplicación de los derechos de autor, no había posibilidad de incumplir ningún derecho de distribución no autorizada de propiedad intelectual. Como explican Fernández-Molina y Guimarães (2007, p. 4), en el caso de la difusión de obras protegidas con fines académicos:

« [...] se conceden ciertos privilegios a instituciones educativas, lo que les autoriza a reproducir partes de obras o comunicarlas, siempre que sea en actividades educativas sin ánimo de lucro, por existir un interés social».

---

<sup>2</sup> La aplicación está disponible para su descarga para dispositivos iOS a través del siguiente enlace al App Store: <https://itunes.apple.com/es/app/apolo-once/id1282988384> [consultado el viernes, 10 de mayo de 2019, a las 19:08].

La segunda razón fue que la ONCE es el órgano encargado de realizar la AD y de controlar los estándares de calidad de los productos que aparecen disponibles en la aplicación, lo que garantizaba, en cierta forma, unos mínimos de calidad, además de que se trata de una de las AD más extendidas.

## 4.2. ESTUDIO DESCRIPTIVO

Se trata del análisis del fragmento audiodescrito a partir de los ítems empleados en la Norma UNE 153020 (AENOR, 2005, pp. 6-9) y recogidos en la Ficha de análisis de la AD.

### 4.2.1. Pasos metodológicos

En cuanto a los pasos metodológicos seguidos en esta parte del trabajo, se pueden distinguir:

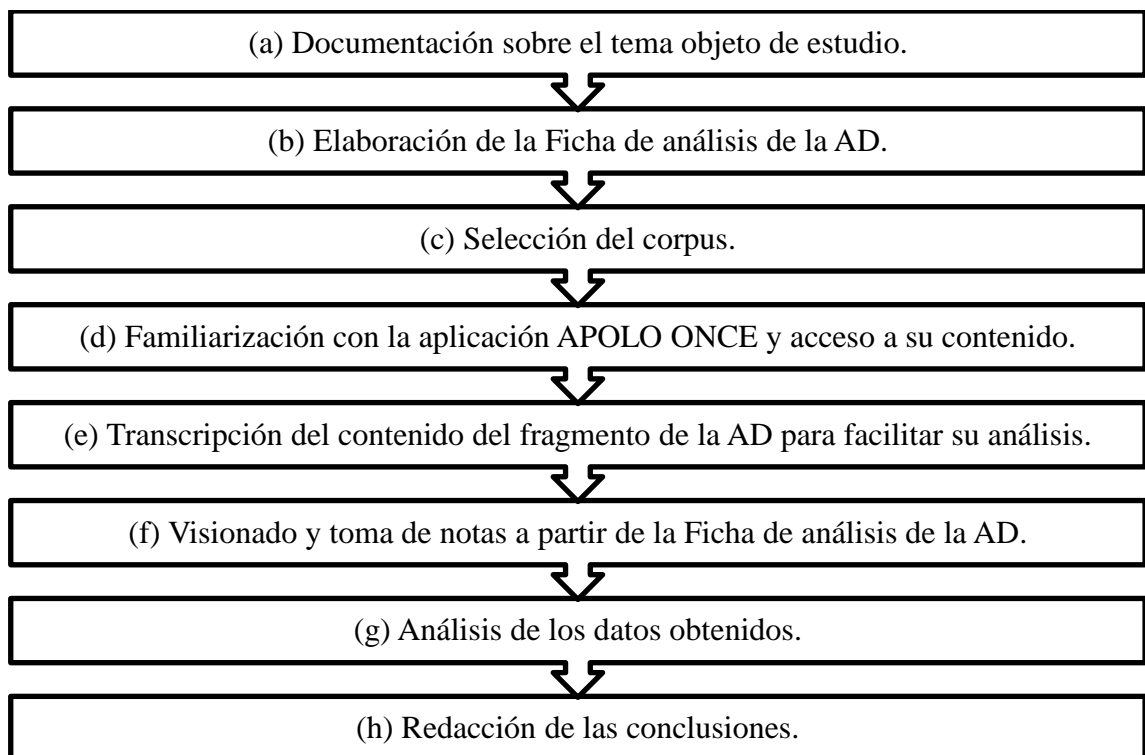


Figura 1. Fases del estudio descriptivo

#### **4.2.2. Estrategia para la obtención de datos: Ficha de análisis**

En primer lugar, y respondiendo al primero de los objetivos de este TFG, se ha diseñado una ficha para el análisis de la AD<sup>3</sup> cuyos ítems se basan en los parámetros contemplados y descritos en la norma (AENOR, 2005, pp. 6-9). En esta tabla, los ítems se distribuyen en diferentes categorías según respondan a aspectos lingüísticos (utilización de un lenguaje apropiado y un estilo sencillo, empleo de adjetivos concretos y uso de verbos, sustantivos y otras categorías gramaticales que ayuden a contextualizar cada situación audiodescrita), aspectos relacionados con la respuesta que se genera en la audiencia (cansancio por saturación y ansiedad por omisión), grado de subjetividad de la AD, sensación de abundantes o escasas descripciones, adecuación a la regla espacio-temporal (reflejar en todo momento el «cuándo», «dónde», «quién», «qué» y «cómo» de la acción proyectada en el vídeo) y aquellos aspectos que tienen que ver con la locución (voz, dicción, entonación, velocidad y ritmo).

#### **4.3. ESTUDIO DE RECEPCIÓN**

Para poder alcanzar con éxito el segundo objetivo, se ha llevado a cabo un pequeño estudio de recepción. Este apartado busca reflejar las fases específicas de esta segunda parte de la investigación, así como describir a los participantes y las estrategias para la obtención de datos.

---

<sup>3</sup> La Ficha de análisis de la AD está disponible en el siguiente enlace: [https://drive.google.com/open?id=1ImGxx2FGR6\\_-p8D5wjzSq0RnytW78HU3](https://drive.google.com/open?id=1ImGxx2FGR6_-p8D5wjzSq0RnytW78HU3).

### 4.3.1. Pasos metodológicos

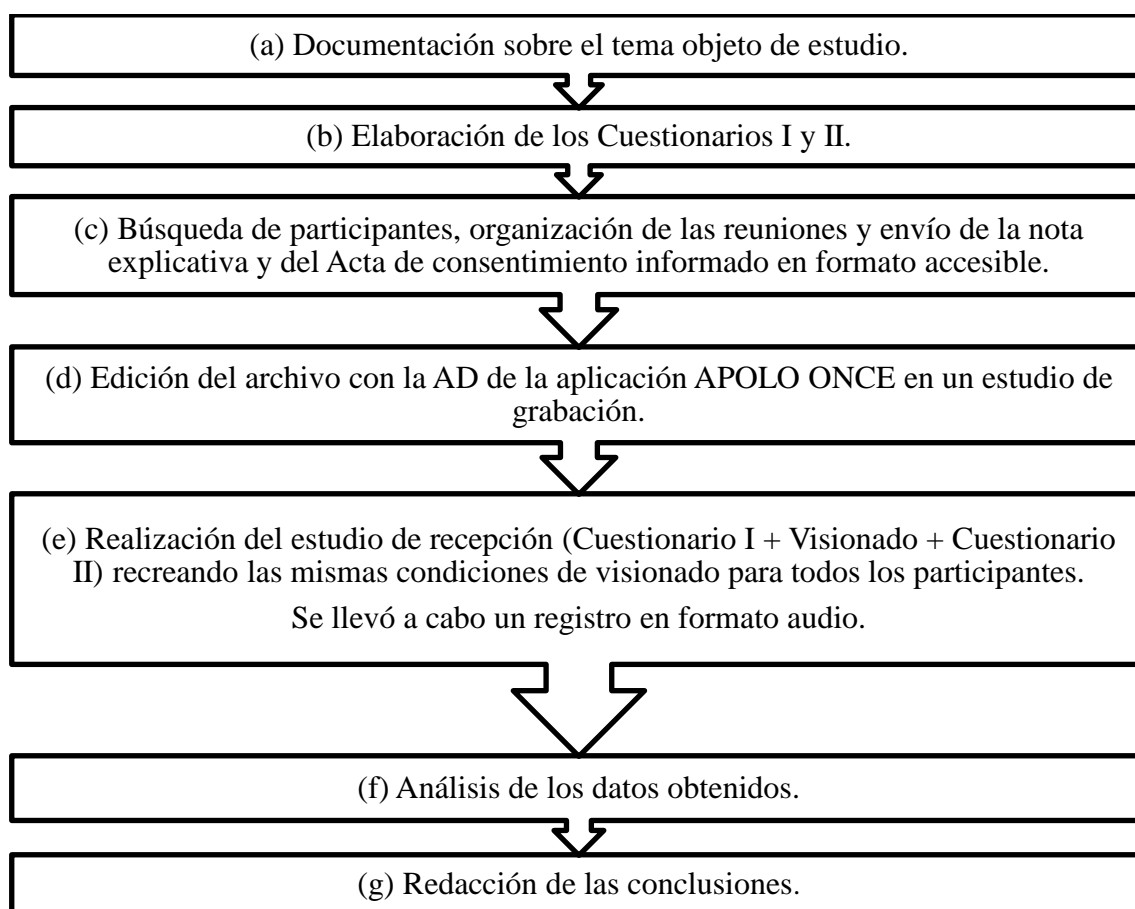


Figura 2. Fases del estudio de recepción

### 4.3.2. Participantes

Las exigencias de este trabajo requerían que el grupo de participantes respondiera a una serie de características muy concretas. Todos ellos debían presentar un grado de discapacidad visual comprendido entre los rangos «discapacidad visual moderada» y «ceguera total» descritos por la OMS con arreglo a la Clasificación Internacional de Enfermedades (CIE-10, actualización y revisión de 2006) (DISCAPNET, 2019). Sin embargo, a excepción de este prerrequisito, no consideramos oportuno descartar a posibles participantes atendiendo a razones de edad, sexo, frecuencia de consumo de productos audiodescritos, tipo de discapacidad visual, momento de adquisición, etc., ya que consideramos que esta diversidad podía resultar enriquecedora y aportar diferentes



perspectivas y opiniones valiosas para el estudio. Asimismo, una muestra heterogénea se correspondía de manera más exacta y veraz con la realidad del público actual de AD.

Así, para el estudio de recepción contamos con la participación de seis personas con edades comprendidas entre los 20 y los 78 años, con diferentes grados de discapacidad visual y con distintos momentos de adquisición de dicha condición. Además, presentaban variedad también en cuanto a la frecuencia y el tipo de consumo de productos audiodescritos. Todas estas cuestiones no determinantes para la selección de la muestra, pero interesantes para el estudio, se registraron y quedaron reflejadas en el Cuestionario I.

### **4.3.3. Estrategias para la obtención de datos**

Para disponer de datos suficientes para poder plantear una propuesta de mejora del fragmento audiodescrito, el estudio de recepción precisaba de dos cuestionarios.

#### **4.3.3.1. Cuestionario I**

El primer cuestionario<sup>4</sup> tiene el objetivo de recoger información relevante sobre las características de los participantes del estudio. Así, su elaboración y la elección de los ítems que en él aparecen responden siempre a esta finalidad:

(a) Edad y sexo: permite ubicarlos dentro de un grupo poblacional.

(b) Grado o nivel de discapacidad visual, siendo las opciones «visión normal», «discapacidad visual moderada», «discapacidad visual grave» o «ceguera», tal y como las describe la OMS con arreglo a la Clasificación Internacional de Enfermedades (CIE-10, actualización y revisión de 2006) (DISCAPNET, 2019). De esta forma, es posible que una persona con cierto grado de visión residual, por escasa que sea, reciba información a través de la vista que le ayude a seguir la trama.

---

<sup>4</sup> El Cuestionario I está disponible en el siguiente enlace: <https://drive.google.com/open?id=1HVVy6LkQy9hQpoxRMwpmOXD9MvL3mX8K>.

(c) Tipo de discapacidad visual, «congénita» o «adquirida» y, en el caso de ser adquirida, momento de adquisición. Estos apartados tienen el objetivo de conocer la ausencia o la existencia de memoria visual de los participantes.

(d) Consumo habitual o no habitual de productos cinematográficos audiodescritos. El hecho de estar familiarizado con la AD de películas conlleva, inevitablemente, una mayor facilidad a la hora de comprender y procesar la información que aporta el audio.

(e) Conocimientos previos sobre la película. Haber visto *Un monstruo viene a verme* (J. A. Bayona, 2016) con anterioridad a la realización de este estudio podría condicionar la comprensión del fragmento proyectado.

#### 4.3.3.2. Cuestionario II

El segundo cuestionario<sup>5</sup>, diseñado también para alcanzar el segundo de los objetivos de este TFG, tiene la función específica de dar cuenta de las opiniones y valoraciones de los participantes sobre la AD original una vez han visionado el fragmento. Se basa en el utilizado por Arcos Urrutia para su «Análisis de guiones audiodescritos y propuestas para la mejora de la Norma UNE 153020» (Arcos Urrutia, 2012), aunque incluye algunas modificaciones.

Igual que el empleado en su investigación, se plantean trece ítems relacionados con los parámetros de calidad expuestos en la norma (AENOR, 2005), que se corresponden con: lenguaje, terminología, uso de adjetivos, verbos y sustantivos, cansancio por saturación, ansiedad por omisión, grado de subjetividad, sensación de abundantes descripciones, voz, entonación, velocidad y ritmo. Para todos ellos, igual que en Arcos Urrutia (2012), la respuesta incluye una gradación en cinco niveles en la que el participante deberá seleccionar la que mejor se adecue a su percepción, siendo estos los siguientes, dependiendo de la formulación de la pregunta: «Muy útil/Bastante útil/Útil/Poco útil/Nada útil», «Mucho/Bastante/Moderado/Poco/Nada» o «Muy buena/Buena/Regular/Mala/Muy mala».

---

<sup>5</sup> El Cuestionario II está disponible en el siguiente enlace: <https://drive.google.com/open?id=1PiTy2mNtXi9VUuIXpZvk7UrEJcqqfABL>.

Además, Arcos Urrutia (2012) incluye al inicio de su cuestionario una pregunta relativa a la opinión de los participantes sobre la calidad de la AD. Para este estudio, en cambio, se ha preferido formular ese ítem en decimocuarta posición, de manera que los participantes lo aborden inmediatamente después de haber contestado al resto de las cuestiones sobre los parámetros de calidad de la norma (AENOR, 2005). Así, su respuesta debería estar más fundamentada e influida por el análisis y la recapitulación que les exigen los ítems anteriores.

Por último, otro aspecto en el que el Cuestionario II diverge del propuesto por Arcos Urrutia (2012) es que incluye una pregunta final para valorar la comprensión de la trama argumental. El motivo por el que se añadió este ítem es que consideramos que carecía de sentido valorar aspectos concretos de la AD, por ejemplo, la voz empleada o el uso de los verbos, si los participantes no lograban comprender la trama argumental del *clip*. Para ello, esta última pregunta expone tres opciones en forma de tres pequeños resúmenes del fragmento y los participantes deben seleccionar el que mejor se adecue a su argumento.

## **5. ANÁLISIS**

### **5.1. ESTUDIO DESCRIPTIVO**

A continuación, se incluye el análisis descriptivo del fragmento de la AD estructurado en diferentes secciones.

#### **5.1.1. Aspectos lingüísticos**

En general, y como recomienda la norma (AENOR, 2005, p. 7), el lenguaje empleado en la AD se adecua al tipo de obra, al género, a la trama argumental y al público potencial de la película. Sin rayar en lo infantil, se trata de una selección de vocabulario de fácil comprensión que no genera momentos de confusión por excesiva complejidad terminológica, ni de inquietud por empleo de un léxico vago o poco concreto.

El primero de los aspectos relacionados con la lengua que se va a abordar en este análisis tiene que ver con el estilo empleado en las unidades descriptivas<sup>6</sup> (en adelante UD). Efectivamente, en línea con lo expuesto en la norma (AENOR, 2005, p. 7), se trata de un estilo fluido, sencillo, directo y sin oraciones excesivamente largas y complejas que puedan dificultar la comprensión por parte de la audiencia. Asimismo, todas la UD son sintácticamente autónomas y están dotadas de sentido completo, tal y como muestran los ejemplos a continuación:

N.º	UD
4	Él se da la vuelta.
6	Le acaricia el pelo. Él cierra los ojos. Se gira hacia ella y la abraza. Ella le acaricia la espalda y el cuello. [...]
18	Su abuela abre la puerta y le da una manta y una almohada. Él permanece en el pasillo.

Tabla 1. Ejemplos de estilo fluido, sencillo y directo

En cuanto al empleo de los adjetivos, cabe destacar el uso adecuado de adjetivos concretos, que en ningún caso resultan imprecisos o sugieren una caracterización vaga del elemento al que acompañan:

N.º	UD
10	[...] Mira serio a su madre a través de una puerta <i>entreabierta</i> .
21	El chico baja las escaleras <i>cargado</i> con la ropa de cama.
28	[...] En la cocina mira cómo los objetos se agolpan contra la puerta <i>trasera</i> que tiembla y se agrieta poco a poco. [...]

Tabla 2. Ejemplos de adjetivos concretos y precisos

---

<sup>6</sup> El hueco del mensaje es el espacio útil libre de diálogos y de elementos sonoros relevantes en el que se inserta una unidad descriptiva. La unidad descriptiva, a su vez, se definiría como «cada una de las descripciones que se insertan en los huecos de mensaje» (AENOR, 2005, p. 5).

En muchas UD, la utilización de los adjetivos tiene el objetivo de describir el estado anímico de los personajes, lo que ayuda a transmitir y reflejar el grado de intensidad de la escena:

N.º	UD
7	[...] El chico la observa <i>extrañado</i> . [...]
14	Connor observa <i>angustiado</i> .
43	Connor lo mira <i>pensativo</i> . [...]

Tabla 3. Ejemplos de adjetivos que transmiten el estado anímico de los personajes

La AD se sirve también de adjetivos relativos al color de ciertos elementos que aparecen en el vídeo. A pesar de que algunos autores lo consideran irrelevante y superfluo, su uso está plenamente justificado en este caso, ya que, siempre que aparecen, su utilización responde a un propósito claro: o bien entrañan relevancia argumental, o bien sugieren un cambio de escena:

N.º	UD
43	[...] La imagen funde a <i>negro</i> . [...]
32	El vestido <i>blanco</i> de la novia se tiñe de <i>negro</i> .
34	La copa cae derramando un líquido <i>rojo</i> .

Tabla 4. Ejemplos de empleo justificado de adjetivos relativos al color

La siguiente categoría gramatical examinada es la de los verbos. La AD evita el uso de verbos poco concretos con escasa o nula carga semántica. Por el contrario, cabe resaltar el empleo conveniente de verbos precisos, con plena significación, lo que ayuda a la composición mental de lo que se desprende de la imagen y evita tener que alargar la UD para incluir complementos que reflejen la totalidad del mensaje transmitido por el vídeo. Así, por ejemplo, se decanta por la forma «El príncipe *apuñaló* a la campesina», frente a alternativas menos precisas que requerirían la adición de un complemento explicativo más extenso y que necesitarían huecos de mensaje mayores (por ejemplo, «El príncipe *mató* a la campesina *utilizando un puñal*):

N.º	UD
6	[...] Ella le <i>acaricia</i> la espalda y el cuello. [...]
13	El chico <i>obedece</i> .
41	El príncipe <i>apuñaló</i> a la campesina. [..]

Tabla 5. Ejemplos de verbos con carga semántica que evita incluir complementos adicionales

Destaca también un predominio lógico de verbos que implican un movimiento o cuyo significado refleja una transición, lo que ayuda a ubicar a los personajes espacialmente en el desarrollo de la escena. Además, igual que en el caso anterior, su empleo agiliza la UD y ahorra la necesidad de explicitar contenido audiodescrito que ya se infiere de su carga semántica:

N.º	UD
11	La abuela <i>pasa</i> a la cocina y cierra la puerta. [...]
24	[...] <i>Se levanta</i> . En la cocina mira cómo los objetos <i>se agolpan</i> contra la puerta trasera que tiembla y se agrieta poco a poco. <i>Camina</i> lentamente hacia ella. <i>Abre y sale</i> . [...]
39	El monstruo <i>surge</i> del suelo tras los campesinos. <i>Acompaña</i> al príncipe y sus hombres. [...] El monstruo <i>se acerca</i> a una torre.

Tabla 6. Ejemplos de verbos de movimiento o transición

En lo que se refiere a los sustantivos, la AD se caracteriza por emplear sustantivos concretos y específicos y evitar alternativas demasiado generales que implicarían, inevitablemente, la pérdida de cierto grado del componente contextual:

N.º	UD
7	[...] La <i>cancela</i> se abre sola. [...]
13	Le da una cucharada de <i>jarabe</i> .
24	[...] Se abre la disquetera de un <i>reproductor de DVD</i> . [..]

Tabla 7. Ejemplos de sustantivos precisos

### **5.1.2. Respuesta en la audiencia y sensación de abundantes descripciones**

En cuanto a la posible respuesta generada en la audiencia, a falta de los datos del estudio de recepción, la AD no ocasiona ni cansancio por saturación ni ansiedad por omisión, tal y como se recomienda en la norma (AENOR, 2005, p. 7). Sin embargo, a pesar de que incluye un gran número de descripciones, para un normovente con acceso a la AD podría parecer que la AD se queda corta a la hora de describir ciertos momentos del *clip* y que necesita añadir UD nuevas relevantes para la trama o completar las ya existentes para reproducir más fielmente el contenido transmitido a través de la imagen. Es el caso, por ejemplo, de la UD6, en la que debería incluirse el hecho de que, cuando abraza a su hijo, lo hace con fuerza, mirando al vacío sobre la cabeza del niño. Estos pequeños cambios lograrían que la audiencia con discapacidad visual comprendiera la gravedad de la enfermedad de la madre, gravedad evidente para un normovente, pero que queda atenuada para los receptores de la AD sin la adición de esta información.

### **5.1.3. Grado de subjetividad**

No se transmite ningún punto de vista subjetivo y el contenido de las UD se limita a los aspectos que aparecen reflejados en la imagen, tal y como explica la norma (AENOR, 2005, p. 8). Sin embargo, como se explicitaba en el apartado anterior, existen aspectos relevantes que no quedan reflejados en las UD.

### **5.1.4. Adecuación a la regla espacio-temporal**

Según este parámetro de calidad (AENOR, 2005, p. 8), debe garantizarse que queden aclarados en todo momento el «quién», el «qué», el «cómo», el «cuándo» y el «dónde» de la escena. La AD se caracteriza por responder adecuadamente a este requisito a partir del empleo reiterado de pronombres personales y nombres propios que explicitan el sujeto oracional y los posibles complementos, así como la utilización de sintagmas circunstanciales que ilustran las condiciones espacio-temporales en las que transcurre la acción:

	UD
«quién»	<i>La abuela</i> pasa a la cocina [...]. (UD11) <i>Un niño</i> se acerca al rey. (UD29)
«qué»	Le acaricia <i>el pelo</i> . Él cierra <i>los ojos</i> . [...] Ella le acaricia <i>la espalda</i> y <i>el cuello</i> [...]. (UD6) Le da <i>unas sábanas</i> . (UD19)
«cómo»	El chico se tumba <i>dándole la espalda</i> y queda <i>con los ojos abiertos</i> (UD3) [...] Camina <i>lentamente</i> hacia ella [...] (UD24)
«cuándo»	[...] <i>De día</i> Connor despierta en la cama de su madre [...]. (UD6) [...] <i>De mayor</i> lo hace con uno de verdad. (UD30)
«dónde»	<i>Fuera</i> Connor camina con botas de agua <i>por un barrizal</i> [...]. (UD7) Connor está <i>en el tejado de su casa</i> . (UD41)

Tabla 8. Ejemplos de adecuación a la regla espacio-temporal

### 5.1.5. Adecuación de las UD a los huecos de mensaje

En línea con lo expuesto en la norma (AENOR, 2005, p. 7), no se aprecian casos en los que la AD presente solapamientos entre los bocadillos de información y los diálogos y otros elementos sonoros relevantes del *clip*.

### 5.1.6. Locución

Por último, y también de acuerdo con la norma (AENOR, 2005, p. 9), la voz de la locutora es una voz clara y neutra, con una dicción correcta y fácilmente comprensible y no se desprende componente afectivo de su entonación. Asimismo, la velocidad es adecuada y presenta buen ritmo.



## **5.2. ESTUDIO DE RECEPCIÓN**

Este apartado presenta el análisis de los datos obtenidos en el estudio de recepción<sup>7</sup>, de manera que puedan sumarse a las conclusiones extraídas del estudio descriptivo y pueda ofrecerse una propuesta de mejora más fundamentada. Cabe destacar que no se han apreciado diferencias significativas en las respuestas atendiendo a cuestiones de edad, sexo, consumo habitual de AD, etc., (ítems del Cuestionario I). El único aspecto relevante tiene que ver con el grado de discapacidad visual y quedará debidamente explicado en las secciones pertinentes.

### **5.2.1. Lenguaje y terminología**

En cuanto al lenguaje empleado en las UD, tres de los seis participantes consideraron que resultaba «bastante útil» para la comprensión del fragmento, mientras que dos lo calificaron como «muy útil» y tan solo uno como «útil». La valoración de la terminología, sin embargo, fue un aspecto problemático ya que la mayoría de ellos no identificaron elementos en la AD que pudieran clasificar como terminológicos. Ese es el motivo de que dos de los seis participantes prefiriesen no contestar a este ítem y el resto lo catalogaran simplemente como «útil».

### **5.2.2. Adjetivos, verbos y sustantivos**

En lo relativo a la percepción de las diferentes categorías gramaticales, destaca la heterogeneidad de las respuestas. De esta forma, mientras la opinión sobre los adjetivos, más homogénea, oscilaba entre «útil» y «bastante útil» (con cuatro y dos participantes, respectivamente), la valoración de verbos y sustantivos no resultaba concluyente, ya que vacilaba entre «muy útil» (x2), «bastante útil», «útil» (x2) y «poco útil», para los verbos, y «bastante útil» (x2), «útil» (x3) y «poco útil», para los sustantivos. Cinco de los seis participantes apuntaron la importancia del empleo de verbos de movimiento para ayudarles a ubicar espacialmente a los personajes en las distintas escenas.

---

<sup>7</sup> Los resultados del estudio de recepción están disponibles en el siguiente enlace: <https://drive.google.com/open?id=1m5NakI-H3zwKx-4k0sofVZOleUaNWYew>.

### **5.2.3. Cansancio por saturación y ansiedad por omisión**

Todos los participantes coincidieron en que no experimentaron un excesivo cansancio por saturación, en otras palabras, no consideraron que exista un exceso de información en las UD. Tres de ellos lo calificaron como «nada» de cansancio, uno como «poco» y tan solo dos como «moderado». Sin embargo, en el caso del sentimiento de ansiedad por omisión, dos participantes (curiosamente los dos con mayor grado de visión residual) aseguraron haber experimentado «bastante» ansiedad, mientras que tres de ellos optaron por la opción «moderada» y solamente uno por «poca».

### **5.2.4. Grado de subjetividad**

Los seis participantes coincidieron en que apenas se apreciaban rasgos que pudiesen interpretarse como subjetivos y respondieron a esta pregunta con «poco» o «nada» (cinco y un participante, respectivamente).

### **5.2.5. Sentimiento de abundantes descripciones**

En este apartado es muy significativo que los participantes con ceguera total y discapacidad visual muy grave (cuatro de los seis) calificaran este ítem como «muy buena», dando a entender que consideraban que la AD incluía muchas descripciones y que, además, eran descripciones detalladas. Por el contrario, los dos participantes que contaban con mayor grado de visión residual concluyeron que la sensación de abundantes descripciones era «regular» e, incluso, «mala».

### **5.2.6. Locución**

En lo que respecta a los elementos relacionados con la labor de la locutora, los participantes consideraron que el ritmo y la velocidad eran «buenos» o «muy buenos» (con cuatro y dos participantes, respectivamente, para el ritmo, y cuatro y dos para la velocidad), mientras que, por el contrario, la voz y la entonación no recibieron calificaciones tan altas. En lo relativo a la voz, tres participantes afirmaron que se trata de una voz «regular» y tres «buena». Por último, tan solo un participante describió la entonación como «buena» y, por el contrario, cuatro lo hicieron como «regular» e, incluso, uno como «mala». En este sentido, cinco de los seis participantes señalaron

que la entonación recordaba a la empleada por los periodistas y resultaba demasiado neutra, lo que les distanciaba inevitablemente de la película.

### **5.2.7. Valoración general y comprensión de la trama argumental**

A pesar de los comentarios anteriores, la valoración global de la AD fue positiva: dos participantes la calificaron como «muy buena», tres como «buena» y tan solo uno como «regular». Además, todos respondieron correctamente a la pregunta final sobre la trama argumental del fragmento y aseguraron que la AD había resultado de mucha ayuda a la hora de seguir la historia y de comprender qué sucedía en pantalla.

## **6. PROPUESTA DE MEJORA**

Este apartado tiene el objetivo de plantear una posible propuesta de mejora del guion audiodescrito original a partir de los datos recopilados en los dos estudios anteriores. Los cambios que se sugieren a continuación cuentan, por tanto, con una doble justificación: por un lado, una argumentación que se basa en la adecuación de la AD a los parámetros de calidad expuestos en la Norma UNE 153020 (AENOR, 2005) y, por otro, una perspectiva empírica a partir de los resultados obtenidos del estudio de recepción. Todos ellos son posibles desde el punto de vista técnico y caben en los huecos de mensaje disponibles. Por limitaciones en cuanto a la extensión del trabajo, estas sugerencias se centran solo en el contenido del guion audiodescrito y no en aspectos relacionados con la locución de la AD.

En primer lugar, cabe destacar aquellos cambios que favorecerían una mejor comprensión de los aspectos espacio-temporales en los que se desarrolla la acción, así como la distribución de los personajes en escena o las transiciones poco claras entre lo real y la animación. La siguiente tabla refleja el número de la UD susceptible de ser modificada, el código de tiempo de entrada y de salida de dicha UD, el contenido original, la propuesta con los cambios resaltados y una pequeña justificación del cambio sugerido:

N. ° UD	12	TCR	00:03:51-00:03:52
UD ORIGINAL	Vuelve al salón.		
UD PROPUESTA	Vuelve al salón y <i>encuentra a la madre en el suelo.</i>		
<p>Tres de los seis participantes señalaron la posibilidad de incorporar más alusiones a la ubicación espacial de los personajes en esta escena. Este cambio es relevante debido a que la UD12 interrumpe una discusión entre la abuela y el niño sobre la necesidad de que el pequeño se vaya a vivir con ella, ya que no tiene edad para ocuparse de la casa y hacerse cargo de su madre enferma. La UD12 supone el inicio de un episodio que pretende reflejar la gravedad de la enfermedad de la madre y que ilustra el dominio del personaje de la abuela, frente a la inexperiencia del niño. Así, se ubicaría a ambas mujeres juntas en el suelo haciendo frente al episodio de crisis, mientras el niño, de pie, lo observa todo a varios pasos de distancia.</p>			
N. ° UD	14	TCR	00:04:14-00:04:15
UD ORIGINAL	Connor observa angustiado.		
UD PROPUESTA	Connor, <i>de pie</i> , observa angustiado.		
<p>En la línea de la propuesta anterior, este cambio buscaría reflejar el contraste entre la resolución de la abuela (en el suelo sujetando a la madre) y el bloqueo del niño (de pie a varios pasos de distancia con las manos en la cabeza). En la imagen, la distribución espacial y el lenguaje corporal de los personajes, aunque no hay hueco de mensaje para describirlo, ayudan a acentuar las diferentes respuestas. Ese es el motivo de que considere oportuno incluir, al menos, esta pequeña alusión a la distribución espacial de los personajes.</p>			
N. ° UD	16	TCR	00:04:27-00:04:28
UD ORIGINAL	La abraza.		
UD PROPUESTA	<i>Todavía en el suelo</i> , la abuela la abraza. La madre mira a Connor con lágrimas en los ojos.		

<p>La UD16<sup>8</sup> sigue a las UD12 y UD14 y se ubica al final de la escena, en un momento en que las referencias al contexto pueden diluirse ante una carga emocional fuerte. Así, la adición de «todavía en el suelo» ayudaría a cerrar la escena ubicando a todos los personajes y, una vez más, enfatizaría el contraste entre la respuesta de la abuela y la del niño.</p>			
N. ° UD	17	TCR	00:04:35-00:04:38
UD ORIGINAL	De noche Connor se acerca a su dormitorio.		
UD PROPUESTA	De noche Connor se acerca a su dormitorio. <i>Dentro</i> , su abuela deshace la maleta.		
<p>Esta escena es una de las que más problemas de comprensión supuso para los participantes. Aunque la AD se ajusta a la norma (AENOR, 2005), la realidad es que cinco de los seis participantes no consiguieron ubicar a los personajes en la acción. Esto se derivó en la necesidad de dedicar los siguientes segundos a aclarar el desarrollo de los acontecimientos, con la consiguiente pérdida del contenido de la UD inmediatamente posterior. Este cambio buscaría aportar información espacial y sobre la acción del referente (la abuela) de la siguiente UD9.</p>			
N. ° UD	22	TCR	00:05:14-00:05:16
UD ORIGINAL	Duerme en el sofá del salón.		
UD PROPUESTA	<i>De noche</i> Connor duerme en el sofá del salón.		
<p>A pesar de que pueda inferirse por la acción de dormir, sería oportuno incluir esta aclaración por la importancia que tiene que el niño esté durmiendo durante la noche, y no, por ejemplo, durante la siesta, o de madrugada, ya que es en este momento del día (más concretamente a las 00:07) cuando recibe las visitas del monstruo.</p>			

<sup>8</sup> A pesar de que se han sugerido más modificaciones en la UD que los relacionados con aspectos espacio-temporales, cada cambio aparecerá convenientemente justificado en el apartado correspondiente. Esta aclaración es aplicable a todos los cambios que aparezcan en las UD sugeridas y que no queden recogidos en la celda de justificación.

<sup>9</sup> Debido a este cambio en la UD17, sería conveniente modificar la UD18 y sustituir «Su abuela» por «Ella» para evitar la repetición.

N. ° UD	40	TCR	00:13:01-00:13:03
UD ORIGINAL	El monstruo coge a la reina.		
UD PROPUESTA	El monstruo coge a la reina. <i>De vuelta en la parcela.</i>		
<p>En la escena de animación con la voz del monstruo en <i>off</i> como narrador, se produce una interrupción en la que hay un cambio de escenario muy claro para la audiencia normovente: se detiene la animación para dar paso a una conversación entre Connor y el monstruo en el exterior de la casa y luego se retoma la animación. El componente visual no permite confusión alguna en este punto, sin embargo, no queda reflejado en la AD. De hecho, fue otro de los momentos desconcertantes para los participantes, ya que sin acceso a lo visual, puede parecer que todo ocurre en el plano de la animación. Una pequeña aclaración como la que se propone podría resultar muy beneficiosa.</p>			
N. ° UD	40b	TCR	00:13:39-00:13:40
UD ORIGINAL	-		
UD PROPUESTA	<i>En off.</i>		
<p>Este cambio va unido al anterior. Sería conveniente incorporar una UD nueva entre la UD40 y la UD41 para indicar que se vuelve al plano de la animación y evitar así una posible confusión por parte de la audiencia.</p>			

Tabla 9. Cambios para mejorar la comprensión espacio-temporal

El segundo bloque de modificaciones se justifica ante la necesidad de explicitar o reduplicar el referente del sujeto oracional para favorecer la comprensión y evitar así posibles confusiones o ambigüedades. Todos los casos se recogen a continuación:

N. ° UD	16	TCR	00:04:27-00:04:28
UD ORIGINAL	La abraza.		
UD PROPUESTA	Todavía en el suelo, <i>la abuela</i> la abraza. La madre mira a Connor con lágrimas en los ojos.		
<p>Si no se añade la información sobre el sujeto verbal, la intensidad de la escena y la</p>			

alusión al nerviosismo y la preocupación del niño podrían llevar a equívoco y dar a entender que es Connor quien abraza a su madre y no su abuela. En la UD15 («Le da una cucharada de jarabe»), por el contrario, esta aclaración no sería necesaria ya que los diálogos ayudan a determinar sin lugar a dudas quién realiza qué acción. Sin embargo, en la UD16, podría malinterpretarse. Asimismo, la importancia de esta aclaración radica, una vez más, en el hecho de mantener el contraste entre las respuestas de la abuela (en el suelo, activa) y el niño (de pie, pasivo) hasta el final del episodio.

N. ° UD	17	TCR	00:04:35-00:04:38
UD ORIGINAL	De noche Connor se acerca a su dormitorio.		
UD PROPUESTA	De noche Connor se acerca a su dormitorio. Dentro, <i>su abuela</i> deshace la maleta.		

Como se adelantaba, esta es una de las escenas más complejas desde el punto de vista de la AD. La confusión de los participantes en el transcurso de esta y las UD posteriores podría solucionarse explicitando desde el principio dónde se ubica cada personaje y, en este caso, incluyendo al referente (la abuela) realizando una acción que tiene sentido dentro de un espacio concreto: deshace la maleta dentro del cuarto de Connor porque va a quedarse a dormir allí y, por ese motivo, en las UD posteriores le da la ropa de cama para que el niño duerma en el sofá. Incluyendo este pequeño matiz se resolvería la problemática a la que más alusión hicieron los participantes durante el estudio de recepción.

N. ° UD	19	TCR	00:04:54-00:04:56
UD ORIGINAL	Le da unas sábanas.		
UD PROPUESTA	<i>Ella</i> le da unas sábanas.		

De nuevo, este cambio busca ubicar espacialmente a cada personaje en un momento problemático desde el punto de vista de la AD.

N. ° UD	20	TCR	00:05:01-00:05:02
UD ORIGINAL	Cierra quedándose dentro.		
UD PROPUESTA	<i>La abuela</i> cierra quedándose dentro.		
La argumentación es común a las expuestas en la UD anteriores.			
N. ° UD	22	TCR	00:05:14-00:05:16
UD ORIGINAL	Duerme en el sofá del salón.		
UD PROPUESTA	De noche <i>Connor</i> duerme en el sofá del salón.		
Esta es la UD locutada inmediatamente después de la escena problemática en el dormitorio de Connor. Con la aplicación de los cambios anteriores sería suficiente para solventar los problemas que generaba. Sin embargo, existe suficiente hueco de mensaje para incluir esta ampliación sin dificultad, de manera que el cambio propuesto pretende garantizar su correcta comprensión.			

Tabla 10. Adición del referente para evitar confusiones o ambigüedades

El tercer tipo de cambios consiste en la adición de sintagmas adjetivales, complementos circunstanciales, oraciones completas u otras estructuras, para ayudar a que la audiencia con discapacidad visual comprenda la información procedente del lenguaje corporal de los personajes y de otros elementos puramente visuales relevantes desde el punto de vista argumental. El objetivo es favorecer un mejor entendimiento del nivel de intensidad de las escenas, así como de la información no explicitada en el plano sonoro, pero que se observa o se infiere con facilidad si se tiene acceso al componente visual:

N. ° UD	6	TCR	00:00:48-00:01:15
UD ORIGINAL	Le acaricia el pelo. Él cierra los ojos. Se gira hacia ella y la abraza. Ella le acaricia la espalda y el cuello. De día Connor despierta en la cama de su madre. Ella duerme. Sobre una mesilla hay multitud de medicamentos.		
UD PROPUESTA	Le acaricia el pelo. Él cierra los ojos. Se gira hacia ella y la abraza <i>con fuerza</i> . Ella le acaricia la espalda y el cuello		



	<i>mientras mira al vacío sobre la cabeza del niño. De día Connor despierta en la cama de su madre. Ella duerme. Sobre una mesilla hay multitud de medicamentos.</i>		
Este es uno de los ejemplos más claros de pérdida de intensidad y contenido para la audiencia con discapacidad visual. La UD original puede entenderse como una escena de noche corriente entre una madre y un hijo y no es, quizá, hasta el final de la UD, cuando se menciona la mesilla repleta de medicinas, cuando se intuye que algo no va bien. La imagen, por el contrario, ofrece muchas más pistas desde el comienzo que deberían plasmarse en la AD para que ambas audiencias dispongan de esta información al mismo tiempo, ya que conocerlo condiciona la forma en la que se interpretan en resto de elementos sonoros o audiodescritos.			
N. ° UD	7	TCR	00:01:20-00:01:57
UD ORIGINAL	[...] Agarra una de las hojas de la puerta y mira fijamente hacia el gran árbol del cementerio. Cierra la cancela.		
UD PROPUESTA	[...] Agarra una de las hojas de la puerta y mira fijamente hacia el gran árbol del cementerio. <i>Niega con la cabeza</i> y cierra la cancela.		
Se trata de un episodio aislado dentro de la trama argumental y que generó extrañeza en cuatro de los seis participantes. Representa una visita al lugar en el que se desarrolla la pesadilla recurrente del niño y el hecho de que niegue con la cabeza es relevante y demuestra la incredulidad y el deseo del niño de deshacerse de ella, de negarla.			
N. ° UD	16	TCR	00:04:27-00:04:28
UD ORIGINAL	La abraza.		
UD PROPUESTA	Todavía en el suelo, la abuela la abraza. <i>La madre mira a Connor con lágrimas en los ojos.</i>		
Del mismo modo que las sugerencias para la UD6, es necesario recoger en la AD la preocupación y el estado de gravedad de la madre. En caso contrario, por los diálogos			

se entiende que se trata de una situación grave, pero no se percibe el grado de aceptación o de sufrimiento de los personajes principales.			
N. ° UD	38	TCR	00:11:46-00:11:49
UD ORIGINAL	El príncipe cabalga con la campesina.		
UD PROPUESTA	<i>La reina en forma de una bandada de pájaros negros los persigue.</i>		
La propuesta consiste en modificar completamente la versión original. La narración del monstruo verbaliza que la pareja huye y los efectos sonoros sugieren que la huida se realiza a caballo, por lo que la UD original resulta redundante y fue percibida como tal por tres de los seis participantes. Además, se omite la transformación de la reina en una bandada de pájaros, lo que reafirma la condición de bruja que se le atribuía en su primera aparición. Se trata de un rasgo relevante de la caracterización reina y sería oportuno incluirlo en la AD.			

Tabla 11. Adiciones para favorecer la comprensión de información relevante procedente de elementos puramente visuales

El siguiente cambio no puede englobarse dentro de un tipo específico de modificaciones, como sucedía en los ejemplos anteriores, ya que se trata de un caso aislado en el que la AD adelanta información que todavía no aparece en pantalla y se genera una contradicción con los elementos sonoros:

N. ° UD	30	TCR	00:09:45-00:09:49
	31		00:09:58-00:10:00
UD ORIGINAL	UD30: El niño cabalga sobre un caballo de juguete. De mayor lo hace con uno de verdad. UD31: El príncipe participa en un torneo.		
UD PROPUESTA	UD30: El niño cabalga sobre un caballo de juguete. UD31: El príncipe participa <i>victorioso</i> en un torneo <i>a caballo</i> .		
Dos de los participantes hicieron alusión a la incongruencia en estas UD. El problema			

que plantea la UD30 original es que adelanta información que todavía no se ha proyectado en la imagen, seguramente por limitaciones en los huecos de mensaje posteriores, y esta información entra en conflicto con el contenido de la narración del monstruo:

UD30: El niño cabalga sobre un caballo de juguete. De mayor lo hace con uno de verdad (00:09:45-00:09:49).

Monstruo: El niño fue criado como un príncipe y se ganó el amor del reino con su nobleza y su buen corazón (00:09:51 -00:09:57).

Así, el monstruo continúa hablando del príncipe de niño cuando la AD ya lo ubica en su edad adulta. La propuesta buscaría solventar este problema, retrasar la información relativa a que monta a caballo a la UD31, poco relevante, e incluir el adjetivo «victorioso», que se omite en la AD original y que sí tiene repercusión en la caracterización del príncipe.

Tabla 12. Cambio para evitar una contradicción entre la AD y la información sonora

En último lugar, se recogen un par de cambios mínimos, sin relevancia argumental, pero que ayudarían a adecuar de una manera más fiel la AD a la imagen proyectada en pantalla:

N. ° UD	8	TCR	00:01:57-00:02:02
UD ORIGINAL	Entra en el salón de su casa. La madre está con una mujer de unos sesenta años.		
UD PROPUESTA	<i>Entra en su casa. La madre está en el salón con una mujer de unos sesenta años.</i>		

La imagen muestra claramente cómo Connor entra en su casa, deja su abrigo en la entrada y atraviesa dos estancias antes de llegar al salón. Esto queda reflejado en el audio en forma de una conversación que se escucha a lo lejos desde que el niño abre la puerta de entrada y que aumenta de volumen a medida que este se acerca al salón. Al contar con este efecto sonoro, la UD original confundió a dos de los participantes, que intentaban ubicar a los personajes espacialmente dentro de la casa.

N. ° UD	24	TCR	00:05:34-00:06:37
UD ORIGINAL	[...] Unas zapatillas y un bolígrafo ruedan hacia la cocina. [...]		
UD PROPUESTA	[...] Unas zapatillas y un <i>lapicero</i> ruedan hacia la cocina. [...]		
<p>Aunque se trata de un aspecto mínimo, en pantalla resulta evidente que lo que rueda hacia la cocina es un lapicero y no un bolígrafo, por lo que se ha creído conveniente sugerir el cambio. Además, todo lo relativo al dibujo, la pintura y las artes plásticas tiene bastante relevancia en la caracterización de Connor y de su madre, de manera que no tiene sentido que la AD resulte tan precisa en otros momentos del filme y que aquí confunda dos instrumentos tan fácilmente diferenciables.</p>			

Tabla 13. Cambios mínimos para que la AD refleje con mayor exactitud lo representado en la imagen

## 7. CONCLUSIONES

El desarrollo de este trabajo ha conseguido responder de manera efectiva a los objetivos y preguntas de investigación planteados al comienzo del estudio. En este sentido, se ha podido llevar a cabo un análisis detallado de la AD original de un fragmento de la película *Un monstruo viene a verme* (J. A. Bayona, 2016) de acuerdo con los parámetros de calidad propuestos en la Norma UNE 153020 (AENOR, 2005), así como diseñar una propuesta de mejora del guion audiodescrito a partir de la información obtenida a partir de este análisis y del estudio de recepción con personas con discapacidad visual.

De ambos estudios se concluye que el fragmento de la AD original ofrece una AD de buena calidad, tal y como apuntaron también los participantes, y que, en general, se adecua a los requerimientos y los factores planteados en la norma (AENOR, 2005). No obstante, presenta una serie de momentos en los que la AD no responde de manera efectiva a las exigencias de la audiencia con discapacidad visual y podría mejorarse sustancialmente para solventar este problema. La siguiente fase de este TFG, que no ha podido llevarse a cabo por cuestiones de extensión, consistiría en testear la propuesta de mejorar para comprobar si, efectivamente, la audiencia experimenta una mejor percepción de la AD con los cambios sugeridos.

Por último, cabe señalar que, inevitablemente, parte de la carga emocional y la intensidad de varias escenas se pierde o, al menos, se atenúa debido a la imposibilidad de incluir UD en los huecos de mensaje. Este es un problema técnico resultante del hecho de que la accesibilización de un producto audiovisual se lleva a cabo siempre como el último estadio antes de que el filme se distribuya al público. El verdadero avance consistiría en una aproximación que no se limitase únicamente a trabajar en una etapa de postproducción para accesibilizar una obra ya terminada que no ha sido diseñada pensando en este colectivo, sino formar parte del proceso de creación de dicho producto. Estos principios se han plasmado durante las últimas décadas en el nacimiento de una nueva línea de investigación multidisciplinar que aúna los estudios cinematográficos y de traducción (Orero, 2007). Así, el fin último de esta corriente, conocida como *accessible filmmaking* (Romero-Fresco, 2013), sería trabajar desde el

momento de la creación del producto y durante todas las etapas intermedias, de manera que se eviten estas cuestiones de raíz, se ofrezcan alternativas perfectamente accesibles y se garantice, así, la calidad y la adecuación de estas nuevas obras.

## 8. BIBLIOGRAFÍA

AENOR (2005). Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías. UNE 153020, Madrid: AENOR.

Arcos Urrutia, J. (2012). Análisis de guiones audiodescritos y propuestas para la mejora de la norma UNE 153020. *Revista electrónica de estudios filológicos*, 22, pp. 1-39. Recuperado el 9 de noviembre de 2018 de: [https://www.um.es/tonosdigital/znum22/secciones/estudios-05-la\\_audiodescripcion.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum22/secciones/estudios-05-la_audiodescripcion.htm)

Ballester Casado, A. (2007). La audiodescripción: apuntes sobre el estado de la cuestión y las perspectivas de investigación. *TradTerm*, 13, pp. 151-169. Recuperado el 31 de octubre de 2018 de: <https://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/47471>.

Bayona, J. A. (2016). *Un monstruo viene a verme*. Madrid: Participant Media, River Road Entertainment, A Monster Calls, Apaches Entertainment, Películas la Trini y Summit Entertainment.

Centro de Tiflotecnología e Innovación de la ONCE (CTI). (2019). Recuperado el 7 de diciembre de 2018 de: <http://cidat.once.es/home.cfm?id=1&nivel=1&orden=1>.

Díaz-Cintas, J. (2010). La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulo y la audiodescripción. *Cooperación y diálogo*, pp. 157-180. Recuperado el 7 de diciembre de 2018 de: [https://cvc.cervantes.es/Lengua/esletra/pdf/04/020\\_diaz.pdf](https://cvc.cervantes.es/Lengua/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf).

Fernández-Molina, J. y Guimarães, J. (2007). Las nuevas leyes de derecho de autor: ¿adecuadas para la preservación digital? *Information Research*, 12 (4), paper 322. Recuperado el 26 de abril de 2019 de: <http://digibug.ugr.es/handle/10481/32748>

IMDb. (2019). *Ratings and Reviews for New Movies and TV Shows - IMDb*. Recuperado el 20 de febrero de 2019 de: <https://www.imdb.com>.

Jakobson, R. (1966). On Linguistic aspects of translation. En: *On translation*. Nueva York: R. Brower (ed.), pp. 30-39. Recuperado el 23 de septiembre de 2018 de:

[http://www.academia.edu/download/46861872/Jakobson\\_Roman\\_1959\\_On\\_Linguistic\\_Aspects\\_of\\_Translation.pdf](http://www.academia.edu/download/46861872/Jakobson_Roman_1959_On_Linguistic_Aspects_of_Translation.pdf).

Navarrete Moreno, F. (1997). Sistema AUDESC: el arte de hablar en imágenes. *Integración*, 23, pp. 70-75.

Orero, P. (2007). La accesibilidad en los medios: una aproximación interdisciplinar. *Revista de traductología. TRANS*, II, pp. 11-14. Recuperado el 18 de diciembre de 2018 de: <http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/download/3094/2858>.

Portal de las Personas con Discapacidad (DISCAPNET). (2019). Recuperado el 15 de enero de 2019 de: <https://www.discapnet.es/>.

Romero-Fresco, P. (2013). Accessible filmmaking: Joining the dots between audiovisual translation, accessibility and filmmaking. *The Journal of Specialised Translation*, 20, pp. 201-223. Recuperado el 15 de enero de 2019 de: [https://www.jostrans.org/issue20/art\\_romero.pdf](https://www.jostrans.org/issue20/art_romero.pdf).